

14:1 **ΕΝ** **ΕΚΕΙΝΩ** **ΤΩ** **ΚΑΙΡΩ** **ΗΚΟΥCΕΝ** **ΗΡΩΔΗΣ** **Ο** **ΤΕΤΡΑΡΧΗΣ**
 en ekeinos ho kairos akouO hErOdEs ho tetraarchEs
 Prep pd Dat Sg m t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m vi Aor Act 3 Sg n_ Nom Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m
IN **that** **THE** **SEASON** **HEARS** **HEROD** **THE** **FOURth-chief**
 tetrach

1. At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

ΤΗΝ **ΑΚΟΗΝ** **ΙΗΣΟΥ**
 ho akoE iEsous
 t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f n_ Gen Sg m
THE **HEARING** **OF-JESUS**
 tidings

14:2 **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΤΟΙC** **ΠΑΙCΙΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΟΥΤΟC** **ΕCΤΙΝ** **ΙΩΑΝΝΗΣ**
 kai legO ho pais autos houtos eimi iOannEs
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg t_ Dat Pl m n_ Dat Pl m pp Gen Sg m pd Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg n_ Nom Sg m
AND **he-said** **to-THE** **boys** **OF-him** **this** **IS** **JOHN**
 said pages

2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

Ο **ΒΑΠΤΙCΤΗΣ** **ΑΥΤΟC** **ΗΓΕΡΘΗ** **ΑΠΟ** **ΤΩΝ** **ΝΕΚΡΩΝ** **ΚΑΙ** **ΔΙΑ**
 ho baptistEs autos egeirO apo ho nekros kai dia
 t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp Nom Sg m vi Aor Pas 3 Sg Prep t_ Gen Pl m a_ Gen Pl m Conj Prep
THE **DIPist** **he** **WAS-ROUSED** **FROM** **THE** **DEAD** **AND** **THRU**
 baptist dead-ones because-of

ΤΟΥΤΟ **ΔΙ** **ΔΥΝΑΜΕΙC** **ΕΝΕΡΓΟΥCΙΝ** **ΕΝ** **ΑΥΤΩ**
 houtos ho dunamis energeO en autos
 pd Acc Sg n t_ Nom Pl f n_ Nom Pl f vi Pres Act 3 Pl Prep pp Dat Sg m
this **THE** **ABILITIES** **ARE-IN-ACTING** **IN** **him**
 powerful-deeds are-operating

14:3 **Ο** **ΓΑΡ** **ΗΡΩΔΗΣ** **ΚΡΑΤΗΣΑC** **ΤΟΝ** **ΙΩΑΝΝΗΝ** **ΕΔΗCΕΝ**
 ho gar hErOdEs krateO ton iOannEs deO
 t_ Nom Sg m Conj n_ Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m vi Aor Act 3 Sg
THE **for** **HEROD** **HOLDing** **THE** **JOHN** **BINDS**

3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put [him] in prison for Herodias'sake, his brother Philip's wife.

ΑΥΤΟΝ **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΦΥΛΑΚΗ** **ΑΠΕΘΕΤΟ** **ΔΙΑ** **ΗΡΩΔΙΑΔΑ** **ΤΗΝ** **ΓΥΝΑΙΚΑ**
 autos kai en phulakE apothEmi dia hErOdias ho gynaiKa
 pp Acc Sg m Conj Prep n_ Dat Sg f vi 2Aor Mid 3 Sg Prep n_ Acc Sg f t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f
him **AND** **IN** **GUARD-house** **FROM-PLACED** **THRU** **HERODIAS** **THE** **WOMAN**
 jail put-away because-of wife

ΦΙΛΙΠΠΟΥ **ΤΟΥ** **ΑΔΕΛΦΟΥ** **ΑΥΤΟΥ**
 philippos ho adelphos autos
 n_ Gen Sg m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m pp Gen Sg m
OF-Philip **THE** **brother** **OF-him**

14:4 **ΕΛΕΓΕΝ** **ΓΑΡ** **Ο** **ΙΩΑΝΝΗΣ** **ΑΥΤΩ** **ΟΥΚ** **ΕΞΕCΤΙΝ** **CΟΙ**
 legO gar ho iOannEs autos ou exesti
 vi impf Act 3 Sg Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp Dat Sg m Part Neg vi Pres im-Act 3 Sg pp 2 Dat Sg
said **for** **THE** **JOHN** **to-him** **NOT** **IS-allowed** **you**
 it-is-allowed

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

ΕΧΕΙΝ **ΑΥΤΗΝ**
 echO autos
 vn Pres Act pp Acc Sg f
TO-BE-HAVING **her**

14:5 **ΚΑΙ** **ΘΕΛΩΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ** **ΕΦΟΒΗΘΗ** **ΤΟΝ** **ΟΧΛΟΝ** **ΟΤΙ**
 kai thelO autos apokteinO phobeO ton ochlos hoti
 Conj vp Pres Act Nom Sg m pp Acc Sg m vn Aor Act vi Aor pasD 3 Sg t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Conj
AND **WILLING** **him** **TO-FROM-KILL** **he-WAS-afraid-of** **THE** **THRONG** **that**
 to-kill

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

ΩC **ΠΡΟΦΗΤΗΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΙΧΟΝ**
 hOs prophEtEs autos echO
 Adv n_ Acc Sg m pp Acc Sg m vi impf Act 3 Pl
AS **BEFORE-AVERer** **him** **THEY-HAD**
 prophet

14:6 **ΓΕΝΕCΙΟΙC** **ΔΕ** **ΓΕΝΟΜΕΝΟΙC** **ΤΟΥ** **ΗΡΩΔΟΥ** **ΩΡΧΗCΑΤΟ** **Η**
 genesia de ginomai ho hErOdEs orcheomai ho
 n_ Dat Pl n Conj vp 2Aor midD Dat Pl n t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m vi Aor midD 3 Sg t_ Nom Sg f
to-birthdays **YET** **BECOMING** **OF-THE** **HEROD** **DANCES** **THE**
 to-birthday-celebrations

6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

ΘΥΓΑΤΗΡ **ΤΗΣ** **ΗΡΩΔΙΑΔΟC** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΜΕCΩ** **ΚΑΙ** **ΗΡΕCΕΝ** **ΤΩ** **ΗΡΩΔΗ**
 thugatEr ho hErOdias en ho mesos kai areskO ho hErOdEs
 n_ Nom Sg f t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f Prep t_ Dat Sg n a_ Dat Sg n Conj vi Aor Act 3 Sg t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m
DAUGHTER **OF-THE** **HERODIAS** **IN** **THE** **MIDst** **AND** **PLEASES** **to-THE** **HEROD**
 the

14:7 **ΟΘΕΝ** **ΜΕΘ** **ΟΡΚΟΥ** **ΩΜΟΛΟΓΗΣΕΝ** **ΑΥΤΗ** **ΔΟΥΝΑΙ** **Ο** **ΕΑΝ**
 hothen meta horkos homologeO autos didOmi hos ean
 Adv Prep n_ Gen Sg m vi Aor Act 3 Sg pp Dat Sg f vn 2Aor Act pr Acc Sg n Cond
WHICH-PLACE **WITH** **OATH** **he-avows** **to-her** **TO-GIVE** **WHICH** **IF-EVER**
 whence

⁷ Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

ΑΙΤΗΣΤΑΙ

aiteO
 vs Aor Mid 3 Sg
she-SHOULD-BE-REQUESTING

14:8 **Η** **ΔΕ** **ΠΡΟΒΙΒΑΣΘΕΙΣΑ** **ΥΠΟ** **ΤΗΣ** **ΜΗΤΡΟΣ** **ΑΥΤΗΣ** **ΔΟΣ**
 ho de probibazO hupo ho mEtEr autos didOmi
 t_ Nom Sg f Conj vp Aor Pas Nom Sg f Prep t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f pp Gen Sg f vm 2Aor Act 2 Sg
THE **YET** **BEING-BEFORE-have-STEPizED** **by** **THE** **MOTHER** **OF-her** **BE-GIVING**
 being-egged-on be-you-giving!

⁸ And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

ΜΟΙ **ΦΗΣΙΝ** **ΩΔΕ** **ΕΠΙ** **ΠΙΝΑΚΙ** **ΤΗΝ** **ΚΕΦΑΛΗΝ** **ΙΩΑΝΝΟΥ** **ΤΟΥ**
 egO phEmi hOde epi pinax ho kephalE iOannEs ho
 pp 1 Dat Sg vi Pres vxx 3 Sg Adv Prep n_ Dat Sg f t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f n_ Gen Sg m t_ Gen Sg m
to-ME **she-IS-AVERRING** **here** **ON** **BOARD** **THE** **HEAD** **OF-JOHN** **THE**
 platter

ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ

baptistEs
 n_ Gen Sg m
DIPist
 baptist

14:9 **ΚΑΙ** **ΛΥΠΗΘΕΙΣ** **Ο** **ΒΑΣΙΛΕΥΣ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥΣ** **ΟΡΚΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΤΟΥΣ**
 kai lupeO ho basileus dia ho horkos kai ho
 Conj vp Aor Pas Nom Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m Conj t_ Acc Pl m
AND **BEING-SORROWED** **THE** **KING** **THRU** **THE** **OATHS** **AND** **THE**
 being-sorry because-of

⁹ And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded [it] to be given [her].

ΣΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥΣ **ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ** **ΔΟΘΗΝΑΙ**
 sunanakeimai keleuO didOmi
 vp Pres midD/pasD Acc Pl m vi Aor Act 3 Sg vn Aor Pas
ones-TOGETHER-UP-LYING **he-ORDERS** **TO-BE-GIVEN**
 ones-lying-back-at-table-together

14:10 **ΚΑΙ** **ΠΕΜΨΑΣ** **ΑΠΕΚΕΦΑΛΙΣΕΝ** **ΤΟΝ** **ΙΩΑΝΝΗΝ** **ΕΝ** **ΤΗ**
 kai pempO apokephalizO ho iOannEs en ho
 Conj vp Aor Act Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Prep t_ Dat Sg f
AND **SENDing** **he-FROM-HEADizES** **THE** **JOHN** **IN** **THE**
 he-beheads

¹⁰ And he sent, and beheaded John in the prison.

ΦΥΛΑΚΗ

phulakE
 n_ Dat Sg f
GUARD-house
 jail

14:11 **ΚΑΙ** **ΗΝΕΧΘΗ** **Η** **ΚΕΦΑΛΗ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΠΙ** **ΠΙΝΑΚΙ** **ΚΑΙ** **ΕΔΟΘΗ** **ΤΩ**
 kai pherO ho kephalE autos epi pinax kai didOmi ho
 Conj vi Aor Pas 3 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f pp Gen Sg m Prep n_ Dat Sg f Conj vi Aor Pas 3 Sg t_ Dat Sg n
AND **WAS-CARRIED** **THE** **HEAD** **OF-him** **ON** **BOARD** **AND** **it-WAS-GIVEN** **to-THE**
 was-brought platter was-given

¹¹ And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought [it] to her mother.

ΚΟΡΑΣΙΩ **ΚΑΙ** **ΗΝΕΓΚΕΝ** **ΤΗ** **ΜΗΤΡΙ** **ΑΥΤΗΣ**
 korasion kai pherO ho mEtEr autos
 n_ Dat Sg n Conj vi Aor Act 3 Sg t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f pp Gen Sg f
maiden **AND** **she-CARRIES** **to-THE** **MOTHER** **OF-her**

14:12 **ΚΑΙ** **ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΗΡΑΝ** **ΤΟ** **ΠΤΩΜΑ**
 kai proserchomai ho mathEtEs autos airO ho ptOma
 Conj vp 2Aor Act Nom Pl m t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m pp Gen Sg m vi Aor Act 3 Pl t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n
AND **TOWARD-COMING** **THE** **LEARNers** **OF-him** **LIFT** **THE** **corpse**
 approaching disciples take-away

¹² And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

ΚΑΙ **ΕΘΑΨΑΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΛΘΟΝΤΕΣ** **ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ** **ΤΩ**
 kai thaptO autos kai erchomai apaggello ho
 Conj vi Aor Act 3 Pl pp Acc Sg m Conj vp 2Aor Act Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl t_ Dat Sg m
AND **entomb** **SAME** **AND** **COMING** **THEY-FROM-MESSAGE** **to-THE**
 him they-report

ΙΗΣΟΥ

iEsous
 n_ Dat Sg m
JESUS

14:13	ΑΚΟΥΣΑΣ akouO vp Aor Act Nom Sg m HEARIng	ΔΕ Ο de ho Conj t_ Nom Sg m YET THE	ΙΗΣΟΥΣ iEsous n_ Nom Sg m JESUS	ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ anachOreO vi Aor Act 3 Sg UP-SPACES retires	ΕΚΕΙΘΕΝ ekeithen Adv thence	ΕΝ ΠΛΟΙΩ en ploion Prep n_ Dat Sg n FLOATer ship	ΕΙΣ eis Prep INTO			
	ΕΡΗΜΟΝ erEmos a_ Acc Sg m DESOLATE wilderness	ΤΟΠΟΝ topos n_ Acc Sg m PLACE	ΚΑΤ kata Prep according-to	ΙΔΙΟΝ idios a_ Acc Sg f OWN	ΚΑΙ kai Conj AND	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ akouO vp Aor Act Nom Pl m HEARIng	ΟΙ ho t_ Nom Pl m THE	ΟΧΛΟΙ ochlos n_ Nom Pl m THRONGS		
	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ akoloutheO vi Aor Act 3 Pl follow	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-Him him	ΠΕΖΗ pezE Adv aFOOT	ΑΠΟ apo Prep FROM	ΤΩΝ ho t_ Gen Pl f THE	ΠΟΛΕΩΝ polis n_ Gen Pl f cities				
14:14	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΞΕΛΘΩΝ exerchomai vp 2Aor Act Nom Sg m coming-out coming-out	ΕΙΔΕΝ eidO vi 2Aor Act 3 Sg He-PERCEIVED	ΠΟΛΥΝ polus a_ Acc Sg m vast MANY	ΟΧΛΟΝ ochlos n_ Acc Sg m THRONG	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΣΤΛΑΓΧΝΙΣΘΗ splugchnizomai vi Aor pasD 3 Sg He-IS-compassionatED he-is-moved-with-compassion	ΕΠ epi Prep ON		
	ΑΥΤΟΙΣ autos pp Dat Pl m them	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ therapeuO vi Aor Act 3 Sg he-cures curES	ΤΟΥΣ ho t_ Acc Pl m THE	ΑΡΡΩΣΤΟΥΣ arrhOstos a_ Acc Pl m ones-ailing UN-FARE-WELLS	ΑΥΤΩΝ autos pp Gen Pl m OF-them OF-them				
14:15	ΟΥΙΑΣ opsios a_ Gen Sg f OF-evening	ΔΕ de Conj YET	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ginomai vp 2Aor midD Gen Sg f BECOMING	ΠΡΟΧΛΑΘΩΝ proserchomai vi Aor Act 3 Pl came-to TOWARD-CAME	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-Him him	ΟΙ ho t_ Nom Pl m THE	ΜΑΘΗΤΑΙ mathEtEs n_ Nom Pl m disciples LEARNers			
	ΛΕΓΟΝΤΕΣ legO vp Pres Act Nom Pl m sayIng	ΕΡΗΜΟΣ erEmos a_ Nom Sg m wilderness DESOLATE	ΕΣΤΙΝ eimi vi Pres vxx 3 Sg IS	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΤΟΠΟΣ topos n_ Nom Sg m PLACE	ΚΑΙ Η kai ho Conj t_ Nom Sg f AND THE	ΩΡΑ hOra n_ Nom Sg f HOUR			
	ΗΔΗ EdE Adv ALREADY	ΠΑΡΗΛΘΕΝ parerchomai vi 2Aor Act 3 Sg passed-by BESIDE-CAME	ΑΠΟΛΥΣΟΝ apoluO vm Aor Act 2 Sg dismiss-you ! FROM-LOOSE	ΤΟΥΣ ho t_ Acc Pl m THE	ΟΧΛΟΥΣ ochlos n_ Acc Pl m THRONGS	ΙΝΑ hina Conj THAT	ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ aperchomai vp 2Aor Act Nom Pl m coming-away FROM-COMING	ΕΙΣ ΤΑΣ eis ho Prep t_ Acc Pl f INTO THE		
	ΚΩΜΑΣ kOmE n_ Acc Pl f VILLAGES	ΑΓΟΡΑΣΩΣΙΝ agorazO vs Aor Act 3 Pl THEY-SHOULD-BE-BUYING	ΕΑΥΤΟΙΣ heautou pf 3 Dat Pl m to-selves themselves to-selves	ΒΡΩΜΑΤΑ brOma n_ Acc Pl n FOODS						
14:16	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΔΕ de Conj YET	ΙΗΣΟΥΣ iEsous n_ Nom Sg m JESUS	ΕΙΠΕΝ legO vi 2Aor Act 3 Sg said	ΑΥΤΟΙΣ autos pp Dat Pl m to-them	ΟΥ ou Part Neg NOT	ΧΡΕΙΑΝ chreia n_ Acc Sg f need need			
	ΕΧΟΥΣΙΝ echO vi Pres Act 3 Pl THEY-ARE-HAVING	ΑΠΕΛΘΕΙΝ aperchomai vn 2Aor Act to-be-coming-away TO-BE-FROM-COMING	ΔΟΤΕ didOmi vm 2Aor Act 2 Pl BE-GIVING be-ye-giving ! BE-GIVING	ΑΥΤΟΙΣ autos pp Dat Pl m to-them them	ΥΜΕΙΣ humeis pp 2 Nom Pl YOU ^(p) ye	ΦΑΓΕΙΝ esthiO vn 2Aor Act TO-BE-EATING TO-BE-EATING				
14:17	ΟΙ ho t_ Nom Pl m THE	ΔΕ de Conj YET	ΛΕΓΟΥΣΙΝ legO vi Pres Act 3 Pl THEY-ARE-sayIng	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-Him	ΟΥΚ ou Part Neg NOT	ΕΧΟΜΕΝ echO vi Pres Act 1 Pl WE-ARE-HAVING	ΩΔΕ hOde Adv here	ΕΙ ei Cond IF	ΜΗ mE Part Neg NO	ΠΕΝΤΕ pente ni numeral FIVE
	ΑΡΤΟΥΣ artos n_ Acc Pl m BREADS	ΚΑΙ kai Conj AND	ΔΥΟ duo ni numeral TWO	ΙΧΘΥΑΣ ichthus n_ Acc Pl m FISHES						
14:18	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΔΕ de Conj YET	ΕΙΠΕΝ legO vi 2Aor Act 3 Sg He-said	ΦΕΡΕΤΕ pherO vm Pres Act 2 Pl BE-CARRYING be-ye-bringing ! BE-CARRYING	ΜΟΙ egO pp 1 Dat Sg to-ME	ΩΔΕ hOde Adv here	ΑΥΤΟΥΣ autos pp Acc Pl m them			

13 . When Jesus heard [of it], he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard [thereof], they followed him on foot out of the cities.

14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

18 He said, Bring them hither to me.

14:19 **ΚΑΙ ΚΕΛΕΥΣΑΣ ΤΟΥΣ ΟΧΛΟΥΣ ΑΝΑΚΛΙΘΗΝΑΙ ΕΠΙ ΤΟΥ ΧΟΡΤΟΥ**
 kai keleuO ho ochlos anaklinO epi ho chortos
 Conj vp Aor Act Nom Sg m t_Acc Pl m n_Acc Pl m vn Aor Pas Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg m
AND ORDERing THE THRONGS TO-BE-UP-CLINED ON THE FODDER
 grass

19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to [his] disciples, and the disciples to the multitude.

ΛΑΒΩΝ ΤΟΥΣ ΠΕΝΤΕ ΑΡΤΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΔΥΟ ΙΧΘΥΣ
 lambanO ho pente artos kai ho duo ichthus
 vp 2Aor Act Nom Sg m t_Acc Pl m ni numeral n_Acc Pl m Conj t_Acc Pl m ni numeral n_Acc Pl m
GETTING THE FIVE BREADS AND THE TWO FISHES
 taking cakes-of-bread

ΑΝΑΒΛΕΨΑΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΕΥΛΟΓΗΣΕΝ ΚΑΙ ΚΛΑΣΑΣ ΕΔΩΚΕΝ
 anablepO eis ho ouranos eulogeO kai klaO didOmi
 vp Aor Act Nom Sg m Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m vi Aor Act 3 Sg Conj vp Aor Act Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg
UP-looking INTO THE heaven He-blessES AND BREAKing GIVES
 looking-up he-gives

ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΤΟΥΣ ΑΡΤΟΥΣ ΟΙ ΔΕ ΜΑΘΗΤΑΙ ΤΟΙΣ ΟΧΛΟΙΣ
 ho mathEtEs ho artos ho de mathEtEs ho ochlos
 t_Dat Pl m n_Dat Pl m t_Acc Pl m n_Acc Pl m t_Nom Pl m Conj n_Nom Pl m t_Dat Pl m n_Dat Pl m
to-THE LEARNers THE BREADS THE YET LEARNers to-THE THRONGS
 disciples cakes-of-bread disciples

14:20 **ΚΑΙ ΕΦΑΓΟΝ ΠΑΝΤΕΣ ΚΑΙ ΕΧΟΡΤΑΣΘΗΣΑΝ ΚΑΙ ΗΡΑΝ ΤΟ**
 kai esthiO pas kai chortazo kai airO ho
 Conj vi 2Aor Act 3 Pl a_Nom Pl m Conj vi Aor Pas 3 Pl Conj vi Aor Act 3 Pl t_Acc Sg n
AND ATE ALL AND ARE-satisfiED AND THEY-LIFT THE
 they-ate they-pick-up

20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝ ΤΩΝ ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΚΟΦΙΝΟΥΣ ΠΛΗΡΕΙΣ
 perisseuO ho klasma dOdeka kophinos plErEs
 vp Pres Act Acc Sg n t_Gen Pl n n_Gen Pl n ni numeral n_Acc Pl m a_Acc Pl m
exceeding OF-THE BREAKS TWO-TEN PANNIERS FULL
 being-superfluous fragments twelve

14:21 **ΟΙ ΔΕ ΕΣΘΙΟΝΤΕΣ ΗΣΑΝ ΑΝΔΡΕΣ ΩΣΕΙ ΠΕΝΤΑΚΙΣΧΙΛΙΟΙ ΧΩΡΙΣ**
 ho de esthiO eimi anEr hOsei pentakischilioi chOris
 t_Nom Pl m Conj vp Pres Act Nom Pl m vi impf vxx 3 Pl n_Nom Pl m Adv n_Nom Pl m Adv
THE YET ones-EATING WERE MEN AS-IF FIVE-times-THOUSAND apart-from
 ones-eating about five-thousand

21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΑΙΔΙΩΝ
 gunE kai paidion
 n_Gen Pl f Conj n_Gen Pl n
WOMEN AND little-boys-and-girls

14:22 **ΚΑΙ [[ΕΥΘΕΩΣ]] ΕΥΘΕΩΣ [[ΗΝΑΓΚΑΣΕΝ ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΑΣ ΕΜΒΗΝΑΙ ΕΙΣ**
 kai [[eutheOs [[anagkazo ho mathEtEs embainO eis
 Conj Adv vi Aor Act 3 Sg t_Acc Pl m n_Acc Pl m vn 2Aor Act Prep
AND immediately He-necessitatES THE LEARNers TO-IN-STEP INTO
 he-compels disciples to-step-in

[[ΤΟ]] ΠΛΟΙΟΝ ΚΑΙ ΠΡΟΑΓΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΕΩΣ
 ho ploion kai proago autos eis ho peran heOs
 t_Acc Sg n n_Acc Sg n Conj vn Pres Act pp Acc Sg m Prep t_Acc Sg n Adv Conj
THE FLOATer AND TO-BE-BEFORE-LEADING Him INTO THE OTHER-SIDE TILL
 ship to-be-preceding

22 . And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

ΟΥ ΑΠΟΛΥΧ ΤΟΥΣ ΟΧΛΟΥΣ
 hos apoluO ho ochlos
 pr Gen Sg m vs Aor Act 3 Sg t_Acc Pl m n_Acc Pl m
OF-WHICH He-SHOULD-BE-FROM-LOOSING THE THRONGS
 which he-should-be-dismissing

14:23 **ΚΑΙ ΑΠΟΛΥΣΑΣ ΤΟΥΣ ΟΧΛΟΥΣ ΑΝΕΒΗ ΕΙΣ ΤΟ ΟΡΟΣ ΚΑΤ**
 kai apoluO ho ochlos anabainO eis ho oros kata
 Conj vp Aor Act Nom Sg m t_Acc Pl m n_Acc Pl m vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n Prep
AND FROM-LOOSing THE THRONGS He-UP-STEPped INTO THE mountain according-to
 dismissing he-ascended

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

ΙΔΙΑΝ ΠΡΟΣΕΥΧΑΘΑΙ ΟΥΙΑΣ ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΜΟΝΟC ΗΝ ΕΚΕΙ
 idios proseuchomai opsios de ginomai monos eimi ekei
 a_Acc Sg f vn Aor midD a_Gen Sg f Conj vp 2Aor midD Gen Sg f a_Nom Sg m vi impf vxx 3 Sg Adv
OWN TO-pray OF-evening YET BECOMING ONLY He-WAS there
 alone

14:24 **ΤΟ ΔΕ ΠΛΟΙΟΝ ΗΔΗ ΣΤΑΔΙΟΥC ΠΟΛΛΟΥC ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΗΣ**
 ho de ploion EdE stadion polus apo ho gE
 t_Nom Sg n Conj n_Nom Sg n Adv n_Acc Pl n a_Acc Pl m Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f
THE YET FLOATer ALREADY stadia MANY FROM THE LAND
 ship

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

ΑΠΕΙΧΕΝ **ΒΑΣΑΝΙΖΟΜΕΝΟΝ** **ΥΠΟ** **ΤΩΝ** **ΚΥΜΑΤΩΝ** **ΗΝ** **ΓΑΡ** **ΕΝΑΝΤΙΟC**
apechO basanizO hupo ho kuma eimi gar enantios
vi impf Act 3 Sg vp Pres Pas Nom Sg n Prep t_ Gen Pl n n_ Gen Pl n vi impf vxx 3 Sg Conj a_ Nom Sg m
FROM-HAD **beING-ORDEALIZED** **by** **THE** **BILLOWS** **WAS** **for** **IN-INSTEAD**
was-away being-tormented

Ο **ΑΝΕΜΟC**
ho anemos
t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m
THE **WIND**

14:25 **ΤΕΤΑΡΤΗ** **ΔΕ** **ΦΥΛΑΚΗ** **ΤΗΣ** **ΝΥΚΤΟC** **ΗΛΘΕΝ** **ΠΡΟC** **ΑΥΤΟΥC**
tetartos de phulakE ho nux erchomai pros autos
a_ Dat Sg f Conj n_ Dat Sg f t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Acc Pl m
to-FOURth **YET** **GUARD** **OF-THE** **NIGHT** **He-CAME** **TOWARD** **them**
watch

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ **ΕΠΙ** **ΤΗΝ** **ΘΑΛΑCΣΑΝ**
peripateO epi ho thalassa
vp Pres Act Nom Sg m Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f
ABOUT-TREADING **ON** **THE** **SEA**
walking

14:26 **ΟΙ** **ΔΕ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΙΔΟΝΤΕC** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΠΙ** **ΤΗΣ** **ΘΑΛΑCΧΗC**
ho de mathEtEs eidO autos epi ho thalassa
t_ Nom Pl m Conj n_ Nom Pl m vp 2Aor Act Nom Pl m pp Acc Sg m Prep t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f
THE **YET** **LEARNers** **PERCEIVING** **Him** **ON** **THE** **SEA**
disciples

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ **ΕΤΑΡΑΧΘΗCΑΝ** **ΛΕΓΟΝΤΕC** **ΟΤΙ** **ΦΑΝΤΑCΜΑ** **ΕCΤΙΝ** **ΚΑΙ** **ΑΠΟ**
peripateO tarassO legO hoti phantasma eimi kai apo
vp Pres Act Acc Sg m vi Aor Pas 3 Pl vp Pres Act Nom Pl m Conj n_ Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg Conj Prep
ABOUT-TREADING **WERE-DISTURBED** **sayING** **that** **APPEAR-effect** **it-IS** **AND** **FROM**
walking phantom

ΤΟΥ **ΦΟΒΟΥ** **ΕΚΡΑΞΑΝ**
ho phobos krazO
t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m vi Aor Act 3 Pl
THE **FEAR** **THEY-CRY**
they-cry-out

14:27 **ΕΥΘΥC** **ΔΕ** **ΕΛΛΗCΕΝ** **Ο** **ΙΗCΟΥC** **ΑΥΤΟΙC** **ΛΕΓΩΝ**
euthus de lalEO ho iEous autos legO
Adv Conj vi Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp Dat Pl m vp Pres Act Nom Sg m
straightway **YET** **TALKS** **THE** **JESUS** **to-them** **sayING**
speaks

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

ΘΑΡCΕΙΤΕ **ΕΓΩ** **ΕΙΜΙ** **ΜΗ** **ΦΟΒΕΙCΘΕ**
tharseO egO eimi mE phobeO
vm Pres Act 2 Pl pp 1 Nom Sg vi Pres vxx 1 Sg Part Neg vm Pres midD/pasD 2 Pl
BE-YE-COURAGE-ING **I** **AM** **NO** **BE-FEARING**
be-ye-courageing ! be-ye-fearing !

14:28 **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC** **ΔΕ** **Ο** **ΠΕΤΡΟC** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΠΕΤΡΟC**
apokrinomai de o petros eipen autw autw o petros
vp Aor pasD Nom Sg m Conj de WH WH WH WH NA NA NA
answerING **YET** **THE** **Peter** **to-Him** **to-Him** **THE** **Peter**

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

ΕΙΠΕΝ **ΚΥΡΙΕ** **ΕΙ** **CΥ** **ΕΙ** **ΚΕΛΕΥCΟΝ** **ΜΕ** **ΕΛΘΕΙΝ**
legO kurios ei su ei keleuO me egO erchomai
vi 2Aor Act 3 Sg n_ Voc Sg m Cond pp 2 Nom Sg vi Pres vxx 2 Sg vm Aor Act 2 Sg pp 1 Acc Sg vn 2Aor Act
said **Lord !** **IF** **YOU** **ARE** **ORDER** **ME** **TO-BE-COMING**
order-you !

ΠΡΟC **CΕ** **ΕΠΙ** **ΤΑ** **ΥΔΑΤΑ**
pros su epi ho hudOr
Prep pp 2 Acc Sg Prep t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n
TOWARD **YOU** **ON** **THE** **waters**

14:29 **Ο** **ΔΕ** **ΕΙΠΕΝ** **ΕΛΘΕ** **ΚΑΙ** **ΚΑΤΑΒΑC** **ΑΠΟ** **ΤΟΥ** **ΠΛΟΙΟΥ**
ho de eipen elthe kai katabainO apo ho ploion
t_ Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg vm 2Aor Act 2 Sg kai Conj vp 2Aor Act Nom Sg m Prep t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n
THE **YET** **He-said** **BE-COMING** **AND** **DOWN-STEPPing** **FROM** **THE** **FLOATer**
be-you-coming ! descending ship

29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

Ο **ΠΕΤΡΟC** **ΠΕΡΙΕΠΑΤΗCΕΝ** **ΕΠΙ** **ΤΑ** **ΥΔΑΤΑ** **ΚΑΙ** **ΗΛΘΕΝ**
ho petros peripateO epi ho hudOr kai erchomai
t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n Conj vi 2Aor Act 3 Sg
THE **Peter** **ABOUT-TREADS** **ON** **THE** **waters** **AND** **CAME**
walks

ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΣ
 pros ho iEsous
 Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m
TOWARD THE JESUS

14:30 **ΒΛΕΠΩΝ ΔΕ ΤΟΝ ΑΝΕΜΟΝ [[ΝΑ ΙΣΧΥΡΟΝ]] ΕΦΟΒΗΘΗ ΚΑΙ**
 blepO de ho anemos ischuros phobeO kai
 vp Pres Act Nom Sg m Conj t_Acc Sg m n_Acc Sg m a_Acc Sg m vi Aor pasD 3 Sg Conj
lookING YET THE WIND STRONG he-WAS-afraid AND
 observing

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

ΑΡΞΑΜΕΝΟΣ ΚΑΤΑΠΟΝΤΙΖΕΘΑΙ ΕΚΡΑΞΕΝ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ ΩΩΩΝ
 archO katapontizethai ekrazen legōn kurios sOzO
 vp Aor Mid Nom Sg m vn Pres Pas vi Aor Act 3 Sg vp Pres Act Nom Sg m n_Voc Sg m vm Aor Act 2 Sg
beginning TO-BE-DOWN-MARINE-ING he-CRIES saying Master ! SAVE
to-be-sinking Lord ! save-you !

ΜΕ
 egO
 pp 1 Acc Sg
ME

14:31 **ΕΥΘΕΩΣ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΚΤΕΙΝΑΣ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΕΠΕΛΑΒΕΤΟ**
 eutheOs de ho iEsous ekteinO tēn cheir epilambanomai
 Adv Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg f t_Acc Sg f n_Acc Sg f vi 2Aor midD 3 Sg
immediately YET THE JESUS OUT-STRETCHing THE HAND ON-GOT
stretching-out got-hold

31 And immediately Jesus stretched forth [his] hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΟΛΙΓΟΠΙΣΤΕ ΕΙΣ ΤΙ ΕΔΙΣΤΑΧΑΣ
 autos kai legō autō oligopistos eis tis distazO
 pp Gen Sg m Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m a_Voc Sg m Prep pi Acc Sg n vi Aor Act 2 Sg
OF-him AND IS-sayING to-him FEW-BELIEVing ! INTO ANY YOU-TWO-STAND
scant-of-faith-one ! why ? you-hesitate

14:32 **ΚΑΙ ΑΝΑΒΑΝΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΕΚΟΠΑΣΕΝ Ο**
 kai anabainō autōn eis ho ploion kopasēn ho
 Conj vp 2Aor Act Gen Pl m pp Gen Pl m Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n vi Aor Act 3 Sg t_Nom Sg m
AND OF-UP-STEPPing OF-them INTO THE FLOATer STRIKES THE
of-going-up ship flags

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

ΑΝΕΜΟΣ
 anemos
 n_Nom Sg m
WIND

14:33 **ΟΙ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΑΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕΣ**
 ho de en tō ploio proskuneō autō legontes
 t_Nom Pl m Conj Prep t_Dat Sg n n_Dat Sg n vi Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m vp Pres Act Nom Pl m
THE-ones YET IN THE FLOATer worship to-Him sayING
the-ones ship him

33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

ΑΛΗΘΩΣ ΘΕΟΥ ΥΙΟΣ ΕΙ
 alEthOs theos huios eimi
 Adv n_Gen Sg m n_Nom Sg m vi Pres vxx 2 Sg
TRUly OF-God SON YOU-ARE

14:34 **ΚΑΙ ΔΙΑΠΕΡΑΣΑΝΤΕΣ ΗΛΘΟΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΙΣ ΓΕΝΝΗΣΑΡΕΤ**
 kai diaperasantes elthon epi tēn gē eis gennēsaret
 Conj vp Aor Act Nom Pl m vi 2Aor Act 3 Pl Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f Prep ni proper
AND ferrying THEY-CAME ON THE LAND INTO GENNESARET

34 . And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

14:35 **ΚΑΙ ΕΠΙΓΝΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΑΝΔΡΕΣ ΤΟΥ ΤΟΠΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ**
 kai epiginōntes autōn ho anēr ho topos ekeinōs
 Conj vp 2Aor Act Nom Pl m pp Acc Sg m t_Nom Pl m n_Nom Pl m t_Gen Sg m n_Gen Sg m pd Gen Sg m
AND ON-KNOWLEDGING Him THE MEN OF-THE PLACE that
recognizing

35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ ΕΙΣ ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ ΕΚΕΙΝΗΝ ΚΑΙ ΠΡΟΧΗΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ
 apostello eis holō tēn perichōron ekeinēn kai prospherō autō
 vi Aor Act 3 Pl Prep a_Acc Sg f t_Acc Sg f a_Acc Sg f pd Acc Sg f Conj vi Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m
THEY-commission INTO WHOLE THE ABOUT-SPACE that AND TOWARD-CARRY to-Him
dispatch

ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΚΑΚΩΣ ΕΧΟΝΤΑΣ
 pas ho kakōs echōs
 a_Acc Pl m t_Acc Pl m Adv vp Pres Act Acc Pl m
ALL THE EVILly HAVING
the-ones illness

14:36 **ΚΑΙ ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ** [[^{WH} **ΑΥΤΟΝ**] | ^{NA} **ΑΥΤΟΝ** | **ΙΝΑ ΜΟΝΟΝ ΑΨΩΝΤΑΙ**
 kai parakaleO hina monon haptO
 Conj vi impf Act 3 Pl pp Acc Sg m Conj Adv vs Aor Mid 3 Pl
AND THEY-BESIDE-CALLED THAT ONLY THEY-SHOULD-BE-TOUCHING
 they-entreated Him

³⁶ And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

ΤΟΥ ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ ΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΣΟΙ ΗΨΑΝΤΟ
 ho kraspedon ho himation autos kai hosos haptO
 t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n pp Gen Sg m Conj pk Nom Pl m vi Aor midD 3 Pl
OF-THE HANG-FOOT OF-THE CLOAK OF-Him AND as-many-as TOUCH
 the tassel

ΔΙΕΣΩΘΗσαν
 diasOzO
 vi Aor Pas 3 Pl
WERE-THRU-SAVED
 were-saved-through